

фессиональной военной лексики, активным применением военных терминов, наличием значительного числа фразеологических и устойчивых выражений, употребление которых характерно для военной сферы, а также обилием военной номенклатуры и специальных аббревиатур, встречающихся главным образом в военных источниках и публикациях. Все это отличает военную лексику и военную сферу общения как четкую, сжатую, логически последовательную, с конкретными формулировками, а также легкую в восприятии передаваемой информации в, зачастую сложной военной обстановке.

Литература

1. Беляева Т. М., Хомяков В. А. Нестандартная лексика английского языка. Л., 2009. 138 с.
2. Дормидонтов А. А. Учебник военного перевода. М.: Воениздат, 2000. 386 с.
3. Словарь военных и связанных с ними терминов Министерства обороны. Совместная публикация 1-02. – Министерство обороны США, 2009.
4. Портнягин Н. Н. Сокращения в английской военной лексике // Теория и практика военных исследований. Петропавловск-Камчатский: Изд-во КамчатГТУ, 2007. С. 143–156.

УДК 81

З. А. Муханов, Н. В. Возмищева (Глазов, Россия)

Глазовский государственный педагогический институт им. В. Г. Короленко

Сленгизмы в современном английском языке

Статья посвящена рассмотрению особенностей, способов формирования и разновидностей англоязычного молодежного сленга. Авторы подчеркивают значимость изучения разговорной лексики с точки зрения установления эффективного межкультурного взаимодействия, повышения общего интереса к изучению иностранного языка и развития межкультурной компетенции. Делается вывод об ограниченности сфер использования сленгизмов по причине неоднозначной коннотации многих выражений такого рода.

Ключевые слова: сленг, сленгизмы, жаргонизмы, коннотация, аффиксация, словосложение, контаминация

Сленг – та самая «живая» разговорная речь, которую мы часто слышим в магазинах, кафе, клубах, в общественном транспорте и на улице, находясь в заграничных поездках. Не удивительно, что изучение элементов популярных жаргонизмов не только стимулирует повышение общего интереса к освоению иностранного языка, но и способствует развитию межкультурной компетенции. Навыки владения разговорным английским языком необходимы для работы в

молодежных международных проектах при подготовке планов различного рода сотрудничества, поскольку способствуют установлению эффективного межличностного взаимодействия с окружающими. Подготовка специалистов в области иностранного языка в настоящее время также требует способности к свободному общению с зарубежными партнерами, что невозможно без понимания разговорной лексики [3, с. 39].

Сленг (англ. «slang») – это набор особых слов или новых значений уже существующих слов, употребляемых в различных группах людей (профессиональных, социальных, возрастных и т. д.). Сленгизмы появляются в языке, широко распространяются и бытуют некоторое время, а затем исчезают, уступая место новым выражениям, пришедшим с новой модой и новыми веяниями.

Хотя первый семитомный словарь британского сленга был опубликован еще в 1889 году, в целом составление подобных словарей следует признать задачей сложной, а попытки не всегда успешными, поскольку сленг – один из самых подвижных и изменчивых лексических пластов языка. Тем не менее в 1999 году студент Калифорнийского технического университета Аарон Пэкхем решил, что традиционные словари отображают «то, как говорили на английском много лет назад, а не то, как на нем говорят сейчас», и создал онлайн-словарь «Urban dictionary» («Словарь городского сленга»). В настоящее время это самый обширный и известный онлайн-словарь английского сленга, пополняемый в том числе пользователями – носителями языка [4, с. 28].

Рассмотрим несколько способов образования сленгизмов в английском языке.

1. Аффиксация, представляющая собой способ словообразования путем присоединения аффиксов к корню или основе слова. Например, *fakeloo artist* – «мошенник». Суффикс *-loo* не имеет самостоятельного лексического значения, является лишь усилительным сленговым суффиксом, придающим слову негативное либо пренебрежительное оттеночное значение [1]. Скажем, слово *japanoo* в переводе может означать что-то вроде русского «япошка».

2. Словосложение – объединение основ двух или более слов в сложное слово. Новообразования при этом могут иметь слитное либо дефисное написание [1]. Например, *think-piece* – «башка», «котелок»; *cakehole* – рот; *hard-boiled* – «грубый», «невоспитанный»; *face-on-stick* – «худощавый симпатичный молодой человек» [3, с. 40].

3. Контаминация, сокращение, а также метод конкатенации, ведущий к приобретению словом / словосочетанием сопутствующего значения и расширению семантической цепочки [1]. Например, *gang, gob* – «рот»; *hung (-) up* – «старомодный»; *well fixed* – «богатый мужчина»; *pink toes* – «хрупкая темнокожая девушка»; *fancy pants* – «женоподобный мужчина» [3, с. 40].

4. Заимствование иноязычной лексики. Например, *swami guy* – «божественный человек» (от *swami* – «индуистский божок») [1].

Отметим, что при образовании сленгизмов довольно активную роль играют процессы метафорического и метонимического переноса лексического значения слова. Метафора предполагает наличие общей семы у сравниваемых единиц. Под семой понимается минимальная предельная единица плана содержания. Например: *chick(en)* – «трусиха» (общая сема – «пугливый», дословно *chicken* – «цыпленок»), *loaf of bread* – «голова» (общая сема – «круглый», дословно *loaf of bread* – «каравай»). Метонимические процессы переосмысления значения слов (именование части по целому или целого по части) в английском молодежном сленге также активны. Например, *chocolate drop* – «чернокожий, черномазый» (переносится признак цвета, «темно-коричневый», дословно *chocolate drop* – «капля шоколада»), *hook nose* – «еврей» (переносится физиологический признак – крючковатый нос, характерный для данной этнической группы). Имеются случаи фразеологических сочетаний идиом. Например, *sugar daddy* – «старый богатый человек», «папик» [3, с. 40–41].

Кроме того, в современном английском языке состав молодежного сленга постоянно пополняется за счет субкультурной лексики, лексики компьютерных игр, фильмов и сериалов, популярных в настоящее время книг в жанре фэнтези. Например, *perk* – «особенность персонажа, приобретаемая по мере развития героя»; *support* – «персонаж, роль которого – помощь в ведении боя»; *heal* – «зелье, восстанавливающее здоровье» [5].

Далее рассмотрим типичные разновидности англоязычного молодежного сленга.

1. Сокращения. Этот вид сленга используется повсеместно (книги, песни, фильмы и т. д.). Слова эти совсем безобидные: например, *wanna* (*want to*), *lotsa* (*lot of*), *Yep* (*yes*), *bro* (*brother*), *4u* (*for you*) [2].

2. Яркие молодежные выражения. К данной категории относятся все слова, употребляемые молодыми (и не очень) людьми в неформальной речи. Выражения вполне простые, их спокойно можно использовать в разговоре. Исключение – формальная обстановка: деловые переговоры, конференции, собеседования и т. п. Пример сленговых выражений: *posh* («шикарный, пафосный»), *wicked* («крутой, отличный, клевый»), *awesome* («классный, потрясный»), *swag* («стильный, клёвый»), *crap* («чушь, ерунда»). Впрочем, даже с этими выражениями следует обращаться весьма осторожно: они могут одновременно иметь и противоположное значение. Рекомендуем при изучении выражений смотреть все значения в словаре и делать вывод, стоит ли использовать это слово [2].

3. Бранные выражения или табуированная лексика. По этическим причинам примеры не приводятся.

4. Аббревиатуры. Некоторые аббревиатуры, используемые при переписке в чатах или посредством смс-сообщений, тоже считаются сленгом. Такие со-

кращения удобны, они позволяют экономить деньги и время собеседников. Например: *MYOB* = *mind your own business* («занимайтесь своим делом»), *CWOT* = *complete waste of time* («пустая трата времени»), *HAND* = *have a nice day* («хорошего дня»), *HB2U* = *happy birthday to you* («с днем рождения»), *IYKWIM* = *if you know what I mean* («если ты понимаешь, о чем я»), *JK* = *just kidding* («просто шучу, это шутка»), *KDS* = *kids* («дети») [2].

Многие лексические единицы, связанные с использованием компьютера, появляются преимущественно в речи молодых людей. Причем в настоящее время значительная их часть обрела статус международного молодежного сленга. Множество подобных выражений вошло и в речь российских подростков. Например, «лайк» (англ. *to like* – «нравиться») – кнопка «мне нравится» в социальных сетях, впервые появившаяся в 2010 г. в «Фейсбуке». Нажатием этой кнопки пользователь демонстрирует свое положительное отношение к информации, тексту, изображению. Положительный отзыв о чем-либо, полученный при помощи лайка, является формой обратной связи, рекламным инструментом и измерителем популярности сайта. «Бан» (англ. *ban* – «запрет») – запрет для пользователя отправлять сообщения, используется на форумах или в чатах. «Донат» (англ. *to donate* – «жертвовать») – в компьютерных играх: добровольная оплата без принуждения, покупка за реальные деньги игровой валюты или игровых вещей в бесплатных или условно бесплатных играх. «Тролль» (англ. *troll* – «тролль – злобный персонаж английского фольклора») – человек, который размещает грубые или провокационные сообщения в Интернете, мешает обсуждению вопросов на дискуссионных форумах, оскорбляет их участников. «Фейк» (англ. *fake* – «фальшивый») – что-то поддельное, ненастоящее [6].

Таким образом, сленг является неотъемлемой частью современного общения всех слоев населения, молодежи, студентов, представителей определенных профессий и т. д. Некоторые авторы пытаются доказать, что из-за сленга языки всех стран и народов претерпевают деградацию и теряют свое культурное наследие, которое веками формировалось человечеством. Однако лингвисты и культурологи уже доказали, что сленг находится в тесной взаимосвязи с культурой, историей и другими социальными аспектами жизни страны. Именно поэтому при освоении разговорного английского специалисты рекомендуют не останавливаться исключительно на освоении общеупотребительной и литературной лексики, а уделить особое внимание изучению сленга как лингвистического отражения жизни молодежи и подростков. Кроме того, сленг позволяет экономить время общения, быстро передавать важные идеи, быть на одной волне с молодежью. При этом считаем необходимым подчеркнуть, что сленг носит неформальный характер. Почти все сленгизмы обладают яркой образностью и оценочным характером, отличаются не всегда однозначно положительной коннотацией, порой имеют очевидный сексуаль-

ный подтекст, а потому могут быть неуместны при общении в группах, неоднородных по национальному, языковому, возрастному, социальному или профессиональному составу.

Литература

1. Источники пополнения сленга в английском языке [Электронный ресурс]. URL: https://studwood.ru/814150/literatura/istochniki_popolneniya_slenga_angliyskom_yazyke (дата обращения: 29.01.2022).
2. Как учить английский сленг и нужно ли его знать [Электронный ресурс]. URL: <https://englex.ru/how-to-learn-english-slang> (дата обращения 09.04.2021).
3. Лазаревич С. В., Ерофеева А. В., Хайбулина Д. Р. Роль изучения молодежного английского сленга в современном образовательном процессе // МНИЖ. 2016. № 11-2(53). – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/rol-izucheniya-molodezhnogo-angliyskogo-slenga-v-sovremennom-obrazovatelnom-protsesse> (дата обращения: 29.01.2022).
4. Пантелеева И. И., Бенционок К. С., Чобан А. А., Каленов А. А. Сленг в современном английском языке [Электронный ресурс] // Юный ученый. 2016. № 5(8). С. 28–30. URL: <https://moluch.ru/young/archive/8/550/> (дата обращения: 29.01.2022).
5. Словарь геймера [Электронный ресурс]. URL: <http://wordsteps.com/vocabulary/words/144747/Словарь+геймера> (дата обращения: 29.01.2022).
6. Смирнова Л. Хайп и фейк. Какие модные английские слова употребляет молодёжь? [Электронный ресурс]. URL: <https://русское-слово.рф/articles/175971/> (дата обращения: 29.01.2022).

УДК 811.13

*Н. В. Новоселова, И. В. Марина (Омск, Россия)
Омский государственный педагогический университет*

Проблемы перевода метафоризированных субстантивов с оценочным значением: лингвокультурологический аспект (на материале современного английского, французского и русского языков)

В статье выявляются основные проблемы перевода на русский язык метафоризированных лексем английского и французского языков. Единицами анализа выступают выражающие оценку по отношению к человеку субстантивы, в том числе фразеологического характера, выступающие экспонентами образов-эталонов, существующих в языковой картине мира представителей указанных лингвокультурологических общностей.

Ключевые слова: переводоведение, лингвокультурология, оценочность, метафора, образ, эталон